



How to see your health records - (Spanish version)

Cómo consultar sus historiales médicos

Versión 4

Elaborado en abril de 2009

Fecha de revisión: febrero de 2012

¿A quién va dirigido este folleto?

Este folleto está dirigido a aquellas personas que utilizan el National Health Service (NHS), Servicio Nacional de Salud, en Escocia. Las personas que utilicen servicios privados de salud también pueden ver sus historiales médicos, pero en este folleto solamente se explica el proceso que se sigue en el NHS.

¿De qué trata este folleto?

Le informa sobre los siguientes temas:

- en qué consisten sus historiales médicos
- cómo enviar una solicitud para ver sus historiales médicos
- quién puede presentar dicha solicitud, y
- qué hacer si no está satisfecho con su solicitud para ver sus historiales médicos.

¿Por qué se ha publicado este folleto?

Se ha publicado con el objetivo de explicarle sus derechos de ver y obtener una copia de sus historiales médicos.

¿En qué consisten mis historiales médicos?

Son unos archivos donde se incluye información sobre su salud y la asistencia o los tratamientos que haya recibido. Esta información podría incluir, por ejemplo, resultados de análisis o pruebas, radiografías o su correspondencia con el NHS.

¿Por qué querría consultar mis historiales médicos?

Es posible que desee obtener más información sobre los tratamientos que ha recibido o simplemente comprobar que sus datos sean correctos. La decisión de consultarlos depende completamente de usted y es posible que tenga que pagar algo para hacerlo.

¿Cómo y dónde se guardan mis historiales médicos?

- Sus historiales pueden estar escritos sobre papel, almacenados en una computadora o ambas cosas.
- Los historiales se guardan en diferentes secciones del NHS. Por ejemplo, tanto su GP Surgery (el consultorio de su médico de cabecera) como cualquier hospital al que haya acudido pueden tener historiales sobre usted.
- Sus historiales solamente se pueden guardar durante un periodo determinado, tras el cual podrán destruirse. El NHS tiene unas normas que establecen durante cuánto tiempo se deben almacenar los historiales médicos. Si desea más información sobre este tema, hable con la persona a cargo de los historiales médicos en el lugar donde se almacenen los suyos. En su GP Surgery es posible que sea el director del consultorio y en los hospitales, el responsable de historiales.
- Es importante mantener actualizados sus historiales. Debe informar a los empleados del NHS de cualquier cambio en sus datos personales (por ejemplo, su dirección o número de teléfono), o si va a pasar una larga temporada fuera del Reino Unido.

Su Emergency Care Summary (Resumen de atención de urgencias)

Casi todos los pacientes en Escocia disponen ahora de un Emergency Care Summary. En él se recopilan ciertos datos básicos sobre su salud que pueden ayudar a los empleados del NHS en caso de que necesite asistencia médica urgente cuando esté cerrado su GP Surgery, o si acude al departamento de Accident and Emergency (A&E) (Urgencias).

Tiene derecho a consultar su Emergency Care Summary. Si desea hacerlo, dígaselo a su GP o al director de su GP Surgery. No deberían cobrarle nada por este servicio.

Si desea más información, consulte el folleto '**Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?**' (Su Resumen de atención de urgencias: ¿Qué significa para usted?). Podrá obtener un ejemplar en su GP Surgery, llamando a la NHS Helpline (línea de asistencia telefónica del NHS) en el 0800 22 44 88, o en Internet (www.hris.org.uk).

¿Cómo puedo solicitar mis historiales médicos?

- Tiene derecho a ver sus historiales y, si lo desea, también puede obtener una copia.
- No es necesario ver u obtener una copia de todos sus historiales, puede solicitar que se le muestren ciertas secciones. Es posible que tenga que dar cierta información para identificar qué es exactamente lo que desea ver.
- Si se lo pide a alguno de los empleados del NHS que le atienden, puede que le muestren sus historiales o que le pidan que vuelva otro día para hacerlo. Sin embargo, ninguno de ellos tiene la obligación de mostrarle sus historiales a menos que lo solicite por escrito.
- Para solicitarlo por escrito, envíe una carta al director de su GP Surgery, o al responsable de historiales en el hospital o en cualquier otra institución del NHS donde se encuentren almacenados sus historiales. En dicha carta debe especificar si desea:
 - simplemente ver sus historiales o también obtener una copia
 - obtener todos sus historiales o parte de ellos.
- Puede que necesite rellenar un impreso de solicitud y probar su identidad.
- Debe indicar si desea recibir sus historiales en un formato especial. Esto se hará siempre que sea posible.
- No tiene por qué explicar el motivo por el que desea ver sus historiales médicos.

¿Quién puede enviar una solicitud para ver mis historiales médicos?

- Normalmente podrá solicitarlo usted siempre que sea capaz de comprender en qué consiste dicha solicitud para ver sus historiales.
- Otra persona puede solicitar ver sus historiales si usted es un adulto y:
 - da su consentimiento, o
 - no puede tomar decisiones por sí mismo o no puede comunicar a los demás sus decisiones. En este caso, aquellas personas que tengan un poder notarial por enfermedad (welfare power of attorney) o una institución tutelar por enfermedad (welfare guardianship order) puede solicitar ver sus historiales.
- Si usted es un menor,
 - aquellas personas que tengan la patria potestad podrán solicitar ver sus historiales, pero por lo general solamente si usted ha dado su permiso para ello
 - si no comprende en qué consiste este procedimiento, sus padres, tutores legales o cuidadores principales pueden solicitar ver sus historiales.

Si pido consultar mis historiales, ¿qué es lo que veré?

- Si consulta sus historiales en su GP Surgery u hospital, es posible que alguien esté con usted mientras lo hace. Los historiales pueden estar sobre papel, estar impresos desde una computadora o fotocopiados.
- Si solicita una copia, es posible que se le envíe una copia impresa desde una computadora o una fotocopia.
- Los empleados del NHS deben explicarle aquellas palabras que no entienda.
- Es posible que no se le entregue cierta información de sus historiales. Por ejemplo, no podrá ver información que pudiese:
 - ocasionar daños graves a su salud mental o física, o a la de alguna otra persona
 - identificar a otra persona (excepto a los empleados del NHS que le hayan tratado), a menos que esa persona dé su consentimiento.
- Los empleados del NHS no tienen la obligación de decirle si no se le ha entregado información. Si cree que se le ha ocultado información y eso le molesta, vea la sección '¿Qué ocurre si no estoy satisfecho con mi solicitud para ver mis historiales médicos?' en la página 4.
- Cuando otra persona tenga permiso para ver sus historiales, esa persona normalmente no podrá recibir aquella información que usted haya indicado a los empleados del NHS que no desea que se divulgue.

¿Cuánto cuesta?

- Consultar sus historiales médicos almacenados en una computadora puede costar hasta 10 libras.
- Si desea una copia de todos o parte de sus historiales es posible que tenga que pagar hasta 50 libras. El precio dependerá de la cantidad de información que exista y de si es necesario hacer copias de documentos especiales como pueden ser las radiografías.
- Si sus historiales médicos están en papel y se han añadido durante los últimos 40 días, no tendrá que pagar simplemente por verlos, pero tendrá que pagar si desea obtener alguna copia.

Después de haber presentado mi solicitud, ¿cuánto tardaré en obtener mis historiales?

Una vez haya proporcionado a los empleados del NHS la información necesaria para verificar su identidad y sus historiales, y tras haber pagado la tarifa correspondiente, la información se le enviará en un plazo de 40 días.

¿Qué ocurre si me parece que la información de mis historiales médicos es incorrecta?

Si cree que la información de sus historiales es incorrecta, en primer lugar debe hablar con alguno de los empleados del NHS que le atienden. Lo que ocurra a continuación dependerá de si el personal del NHS considera que esa información es incorrecta o no.

- Si deciden que la información es incorrecta, la tacharán de tal manera que siga siendo legible pero se pueda ver claramente que ha sido corregida. También adjuntarán una nota a sus historiales explicando el motivo de dicha corrección.
- Si determinan que la información es correcta, no harán ningún cambio. Sin embargo, podrá añadir una nota a sus historiales explicando por qué cree que dicha información es incorrecta.

Por lo general no se puede eliminar información de sus historiales sin un mandato judicial. Los empleados del NHS necesitan sus historiales completos para comprender todas las decisiones que se hayan tomado sobre su asistencia y tratamiento médicos.

¿Puedo exigir una indemnización?

Podrá reclamar una indemnización si sufre algún perjuicio físico, psíquico o económico a causa de:

- algún error en la información recogida en sus historiales
- la pérdida, el daño o la destrucción accidental de su información, o la divulgación de la misma sin su permiso.

¿Puedo ver los historiales médicos de una persona que haya fallecido?

- La ley le permite ver los historiales creados después del 1 de noviembre de 1991. Sin embargo, los historiales solamente se suelen guardar durante tres años después del fallecimiento de una persona.
- Únicamente podrá ver los historiales de esa persona si es su representante personal o albacea, o si tiene alguna reclamación como resultado de su fallecimiento. Si está solicitando una indemnización, solamente podrá ver aquella información relevante para dicha reclamación.
- No podrá ver ninguna información que pueda:
 - perjudicar gravemente a su salud mental o física, o a la de otras personas
 - identificar a otra persona (excepto a los empleados del NHS que hayan tratado al paciente), a menos que dicha persona dé su consentimiento para ello.
- No podrá ver los historiales de cualquier persona que haya indicado claramente que no desea que nadie vea sus historiales después de su muerte.

¿Qué ocurre si no estoy satisfecho con mi solicitud para ver mis historiales médicos?

- Pida una cita para hablar con la persona encargada de los historiales médicos en el lugar donde se guarden los suyos. En su GP Surgery probablemente sea el director del consultorio, y en los hospitales el responsable de historiales.
- Si aún no está satisfecho podrá presentar una queja. En el folleto '**Cómo presentar una reclamación al NHS**' se le explica cómo hacerlo. Vea las páginas 6 - 7 para averiguar dónde puede obtener un ejemplar.
- Si ha presentado una queja pero no está satisfecho con la manera en la que el NHS la ha gestionado, puede presentar una reclamación a la Information Commissioner's Office (Oficina del comisario de la información). Solamente podrá hacerlo si ya ha utilizado el procedimiento de reclamaciones del NHS. En la página 5 podrá averiguar cómo ponerse en contacto con la Information Commissioner's Office.

Cómo obtener más información

- Si desea más información sobre cualquiera de los temas tratados en este folleto, póngase en contacto con:
 - cualquier empleado del NHS que le haya atendido
 - la NHS Helpline en el **0800 22 44 88** (textphone – teléfono de texto: 18001 0800 22 44 88). Las llamadas a la línea de asistencia son gratuitas y se puede proporcionar un servicio de intérpretes
 - su Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) local (podrá hallar dónde está su oficina más cercana en Internet: **www.cas.org.uk** o en la guía telefónica).
 - **Information Commissioner's Office – Escocia**
93–95 Hanover Street
Edinburgh EH2 1DJ
Teléfono **0131 301 5071**
E-mail **Scotland@ico.gsi.gov.uk**
Sitio web **www.ico.gov.uk**
- Si no puede tomar una decisión por sí mismo, o no puede comunicar a otras personas sus decisiones, esto se denomina 'incapacity' (incapacidad). Si desea más información sobre la Adults with Incapacity (Scotland) Act (Ley sobre adultos con incapacidad de Escocia), póngase en contacto con:

The Office of the Public Guardian (Oficina del defensor público)

Hadrian House
Callendar Business Park
Callendar Road
Falkirk FK1 1XR
Teléfono **01324 678 300**
E-mail **opg@scotcourts.gov.uk**
Sitio web **www.publicguardian-scotland.gov.uk**

- Si desea más información sobre los derechos de las personas que sufren enfermedades o trastornos mentales, póngase en contacto con la **Mental Welfare Commission for Scotland (Comisión para la salud mental de Escocia)**. También pueden darle información y asesoramiento sobre los derechos de las personas según lo estipulado en la Adults with Incapacity Act (Ley para adultos con incapacidad).

Mental Welfare Commission for Scotland

Thistle House
91 Haymarket Terrace
Edinburgh EH12 5HE
Teléfono **0131 313 8777**
Número de teléfono gratuito para usuarios de los servicios y cuidadores **0800 389 6809**
Sitio web **www.mwscot.org.uk**

- Si desea más información sobre la legislación respecto a la situación de los niños y los jóvenes, póngase en contacto con:

The Scottish Child Law Centre (Centro escocés de legislación de menores)

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

Línea de información **0131 667 6333**

Número de teléfono gratuito **0800 328 8970** (para menores de 18 años)

Servicio gratuito de consulta mediante mensaje de texto: envíe 'SCLC' seguido de su pregunta al **80800** (las respuestas se enviarán a su teléfono móvil)

E-mail **enquiries@sclc.org.uk**

Sitio web **www.sclc.org.uk**

- Si desea ver sus historiales médicos y no está registrado con un GP, o ya no vive en Escocia, póngase en contacto con la Practitioner Services Division (División de servicios médicos) de los NHS National Services Scotland (Servicios nacionales del NHS en Escocia) en una de sus tres oficinas locales:
 - Oficina de Aberdeen – teléfono **01224 358 400**
 - Oficina de Edimburgo – teléfono **0131 537 8473**
 - Oficina de Glasgow – teléfono **0141 300 1300**

Información sobre sus derechos en el área de la salud

- **NHS y usted** (NHS and You) le explica lo que puede esperar del NHS en Escocia y lo que el NHS espera de usted.
- **Confidencialidad - es su derecho** (Confidentiality - It's your right) aquí se le explica cómo el NHS protege sus datos personales de salud.
- **Cómo presentar una reclamación al NHS** (How to see your health records) le informa sobre cómo puede utilizar el procedimiento de presentación de reclamaciones del NHS.
- **Consentimiento - es su decisión** (Consent – it's your decision) le explica cómo debería participar en las decisiones que se tomen sobre su asistencia y tratamientos médicos.
- **Asistencia sanitaria para las personas que vienen a trabajar a Escocia** (Health care for overseas visitors) es una colección de hojas informativas donde se explica a qué servicios del NHS tienen derecho los visitantes extranjeros durante su estancia en Escocia.

Información para niños y jóvenes

- **Consentimiento - tus derechos** (Consent – your rights) te informa sobre cómo participar en las decisiones acerca de la asistencia y los tratamientos médicos que recibes.
- **Confidencialidad - tus derechos** (Confidentiality – your rights) te informa sobre cómo el servicio de salud mantiene la privacidad de tu información personal.
- **¡Di lo que piensas! Tu derecho a ser escuchado** (Have your say! Your right to be heard) te informa sobre cómo puedes enviar tus comentarios u opiniones o presentar una queja sobre el NHS.

Información para cuidadores

- **Cuidadores y consentimiento** (Caring and consent) le explica su derecho a participar en las decisiones que se tomen sobre la asistencia médica del adulto a su cargo (disponible a partir de mayo de 2009).

Puede obtener estos folletos en:

- el consultorio de su GP, hospitales y cualquier lugar donde el NHS le preste servicios de asistencia
- la NHS Helpline en el **0800 22 44 88** (textphone (teléfono de texto): 18001 0800 22 44 88)
- **www.hris.org.uk**
- su Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) local (podrá hallar dónde está su oficina más cercana en Internet: **www.cas.org.uk** o en la guía telefónica).

Queremos saber su opinión

Queremos saber lo que piensa de este folleto.

Envíenos sus comentarios:

- por correo postal a HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- por correo electrónico a **hris@consumerfocus.org.uk**
- a través de nuestro sitio web en **www.hris.org.uk** pinchando sobre el enlace 'contact us', o
- por teléfono al **0141 226 5261**.

Hemos hecho todo lo posible por garantizar la exactitud de la información de este folleto. Sin embargo, este folleto debe considerarse como un instrumento meramente orientativo, por lo que no debe interpretarse como una declaración fiel de la legislación vigente. Si está pensando en presentar una demanda legal debe ponerse en contacto con un abogado, el Citizens Advice Bureau (Oficina de atención al ciudadano) o cualquier otra agencia de asesoramiento.

Elaborado por Health Rights Information Scotland, un proyecto de Consumer Focus Scotland, para los Scottish Government Health Directorates.

Si desea este folleto en otro idioma o formato, solicítelo por teléfono a su oficina local del NHS. Si necesita ayuda para hacerlo, póngase en contacto con la NHS Helpline en el número 0800 22 44 88 (textphone: 18001 0800 22 44 88).

www.hris.org.uk

